



Российская национальная библиотека
Санкт-Петербургский Дом национальностей
Санкт-Петербургский государственный университет

Международная научно-практическая конференция

**СТО И ОДИН:
язык, народ, культура
в пространстве библиотеки**

(К 60-летию Отдела национальной литературы РНБ)

Тезисы докладов

8 ноября 2013 г.

Санкт-Петербург, 2013



Российская национальная библиотека
Санкт-Петербургский Дом национальностей
Санкт-Петербургский государственный университет

Международная научно-практическая конференция

**СТО И ОДИН:
язык, народ, культура
в пространстве библиотеки**

(К 60-летию Отдела национальной литературы РНБ)

8 ноября 2013 г.

Тезисы докладов

Санкт-Петербург, 2013

ББК 78+71.4(2)+81.2
М43

Международная научно-практическая конференция **«Сто и один: язык, народ, культура в пространстве библиотеки»** (К 60-летию Отдела национальной литературы РНБ). 8 ноября 2013 г. Тезисы докладов / Отв. ред. А. В. Андронов, Ш. С. Жабко. Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека, 2013. — 32 с.

ISBN 978-5-8192-0459-7

Подписано к печати 1.11.13. Формат 60×84/16. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,0. Уч. изд. л. 2,0. Тираж 100 экз. Заказ № 80.

Издательство «Российская национальная библиотека», ОП.
191069, Санкт-Петербург, Садовая ул., 18.

© Коллектив авторов, 2013
© Российская национальная библиотека, 2013

Предисловие

В 2013 году исполняется 60 лет с тех пор, как книги на неславянских языках народов СССР в Государственной публичной библиотеке (ныне Российская национальная библиотека) были выделены в самостоятельный Отдел национальной литературы, объединяющий теперь в своих фондах более ста языков. Этой дате посвящена юбилейная конференция, собравшая научных работников и практиков библиотечного дела, этнографов и историков, филологов и краеведов, представителей издательских и книготорговых организаций из Баку, Екатеринбургa, Магадана, Москвы, Риги, Санкт-Петербургa, Ханты-Мансийска, Якутска.

Доклады, тезисы которых представлены в настоящем сборнике, рассматривают вопросы комплектования, обработки, хранения изданий на языках малых и больших народов, роль материала национальной книжности в исследованиях специалистов, проблему применения к многоязычному фонду современных информационных технологий, общественное значение библиотеки как центра межкультурной коммуникации, историю и перспективы развития Отдела национальной литературы РНБ как сокровищницы национальной книжной культуры.

Организаторы конференции надеются, что профессиональное обсуждение этих тем будет способствовать привлечению внимания к исторически сложившемуся комплексу языков и культур народов России и ближнего зарубежья, послужит основой для совершенствования работы по их сохранению и развитию, поможет укрепить научные и культурные связи.

Алексей Викторович Андронов (Санкт-Петербург)
Лидия Лейкума (Рига)

Латгальская книжность: находки последнего десятилетия в библиотеках и не только

Латышский язык имеет две письменные традиции: собственно латышскую (с 1585 г.) и латгальскую (с 1753 г.). Основным справочником по истории латгальской книжности является фундаментальный библиографический указатель В. Сейле (1936 г.). Отдельные материалы, уточняющие и продолжающие его, публиковались в последующие годы¹, однако создание полной библиографии изданий на латгальском языке остаётся актуальной задачей.

Активизация исследований по латгалистике в последнее десятилетие непосредственно связана с сотрудничеством в этой области балтистов Латвийского и Санкт-Петербургского государственного университетов (курс латгальского языка в СПбГУ в 2003–2004 гг. (Л. Лейкума), ряд совместных этнолингвистических экспедиций к латгальцам Сибири (2004–2009 гг.), начало цикла международных конференций по латгалистике (Санкт-Петербург, 2008 г.), основание серии публикаций «Latgalistikys biblioteka» (2011 г.) и др.). Важное место в этой работе занимает поиск латгальских изданий в библиотеках и архивах, а также частных собраниях.

В связи с проектом СПбГУ и РНБ по созданию корпуса латгальского языка России 1917–1937 гг. особое внимание было обращено на поиск российских изданий этого периода (составленная библиография включает 98 наименований книг и 13 периодических изданий). Наиболее полным собранием их располагает РГБ (80 % названий), в РНБ, Латвийской национальной библиотеке и Академической библиотеке Латвийского университета представлено около 55 %, в БАН — 47 %². В РГБ удалось обнаружить единственный экземпляр ранее известного лишь по библиографии учебника латгальского языка для начальной школы В. Дашкевич и А. Межуль (Москва, 1934), в библиотеке Том-

¹ Памятники латгальского языка до 1855 года подробно описаны в опубликованном Латвийской национальной библиотекой каталоге старопечатных изданий на латышском языке (1999 г.)

² Поиски этих изданий в Библиотеке Конгресса США и Нью-Йоркской публичной библиотеке оказались тщетными (хотя последняя хранит до сих пор необработанный и требующий изучения фонд литературы на языках народов СССР — подарок от советского правительства после Второй мировой войны).

ского государственного университета нашлась уникальная латгальская азбука («Mozī draugi Sibīri», Томск, 1918/1919). В библиотеке Военного музея Латвии оказалось несколько номеров латгальской газеты «Taisneība» (Новосибирск, 1926–1937), не сохранившихся в других библиотеках. Остаются найденными ещё 7 книг и около трёх десятков номеров периодических изданий. Латгальские издания Советской России практически не представлены в региональных библиотеках и музеях (Омск, Новосибирск, Томск, Красноярск), крайне редки они и в личных библиотеках сибирских латгальцев. Несколько латгальских книг удалось спасти от списания в Институте языкознания РАН. Латгальские издания были отмечены и в систематическом каталоге библиотеки Института лингвистических исследований РАН, однако, по информации руководства, эти книги были переданы в БАН в середине прошлого века (но там не обнаруживаются).

В последние годы были найдены и уникальные памятники латгальского языка XIX века. В архиве курии Лиепайского диоцеза сохранился более полный, чем известный по фондам Академической библиотеки Латвийского университета, экземпляр латгальского молитвенника 1820 г. В библиотеке Католической духовной семинарии (г. Рига) обнаружена рукопись первой латгальской грамматики Рымкевича (1810 г.), считавшаяся утраченной во время второй мировой войны. Эти находки свидетельствуют о важности тщательного исследования книжных собраний католической церкви (и необходимости решения вопроса доступа к ним исследователей). Неизвестные ранее мелкопечатные издания встречаются и при работе с личными архивами.

Опыт показывает, что невозможно надеяться на успех поисков редких изданий без знания языка и истории книжности, без ориентации в системе распространения печатной продукции, истории и внутренней организации конкретных книгохранилищ, без непосредственного взаимодействия с их сотрудниками. Поиск книг должен быть организован как целенаправленная согласованная работа лингвистов и библиотекарей, архивистов, краеведов, музейных работников.

Музей и книга.

Опыт собирания коллекций печатных изданий на языках коренных народов Колымы и Чукотки

Среди коллекций Магаданского областного краеведческого музея (МОКМ) заметное место занимают фонды, в которых значительное число предметов составляют печатные издания на языках коренных народов Магаданской области — книги, газеты, образцы местной периодики, листовки и буклеты к национальным праздникам. Это издания на эвенском, чукотском, эскимосском языках (с 1953 до 1991 г Чукотский автономный округ входил в состав Магаданской области), а также издания на корякском и юкагирском языках (в области проживают небольшие группы этих народов), выпущенные в Ленинграде — Санкт-Петербурге, в Якутии и на Камчатке. Часть книг присутствует в личных фондах исследователей этих языков (К. А. Новиковой, Г. А. Меновщикова).

Хранимые издания относятся к таким темам, как история образования в области, деятельность Магаданского книжного издательства (его собственное собрание книг, в том числе на языках народов Чукотки, где была богатейшая подборка книг на чукотском языке, выпущенных издательством в 1953–1993 годах, утрачено в начале 1990-х годов), работа Института повышения квалификации педагогических кадров и районных методкабинетов, издательская деятельность областного управления культуры, в том числе Центра народного творчества. Музей располагает отдельными номерами газет на эвенском языке, выпускавшихся в 1930-е годы, и значительным числом номеров эвенской газеты «Оротты правда» («Эвенская правда»), издававшейся в 1936–1940 гг. в Магадане; в библиотеках комплекты этой газеты не выявлены. В собрании музея есть уникальные экземпляры учебников по родным языкам народов области — к ним относятся учебники эвенского языка, написанные В. И. Левиным (1902–1937/38), в том числе первый учебник эвенского языка на кириллице, изданный в начале 1937 г. незадолго до ареста В. И. Левина (судьба его после ареста неизвестна). Нам удалось атрибутировать В. И. Левину анонимный «Орочельский словарь», изданный в 1932 г. в Магадане или в Москве (место издания не указано, и адреса типографий, где он мог быть напечатан, — улица Дзержинского, 18 — по иронии судьбы совпадают). Уникальным является буклет Института народов

Севера, выпущенный в Ленинграде в 1940 г., и образцы многоязычной газеты «Инсовец». Редким по полноте является наше собрание учебников по родным языкам народов Колымы и Чукотки, выпущенных в 1940–1980-е годы, и методических материалов, изданных в Магадане и Анадыре.

Судьбы книг, попавших в МОКМ, различны и многие из них сохранились случайно. Так, учебник эскимосского языка К. С. Сергеевой 1936 г. издания с дарственной надписью автора Л. В. Беликову был найден среди ненужных книг в ЛГПИ им. А. И. Герцена в 1980-е годы. Одна из книг, переведённых на чукотский язык Ю. Рытхэу, выпускником Анадырского педучилища, имеющая штамп библиотеки этого педучилища, чудом спасена после списания книг на чукотском и эскимосском языках в этой библиотеке в 1990 г. — почти по эпизоду из повести Ю. Рытхэу «Унна», написанной в том же году, где речь идёт о судьбе учебников родного языка.

Из региональных редкостей в фондах МОКМ есть несколько изданий с грифом ЧСАР — Чукотской советской автономной республики, выпущенных во второй половине 1991 г. (официальная документация правительства Чукотки), а также половина комплекта (12 номеров из 24) газеты чукотского отделения КП РСФСР за весну и лето 1991 г. Материалы этой газеты, где печаталась программа ТВ, позволили установить, что балет «Лебединое озеро», транслировавшийся вечером 19 августа 1991 г., был анонсирован на этот день в программе трансляций системы «Орбита» на Сибирь и Дальний Восток ещё 3 августа 1991 г.

Опыт работы МОКМ показывает, что музей во многом дополняет деятельность библиотек по собиранию и хранению книжного наследия на языках малочисленных народов Севера России. Во многом успеху этой работы способствует деятельность сотрудников музея, направленная на собирание книг как предметов национальной и региональной культуры, а также сотрудничество с профильными организациями и отдельными специалистами-корреспондентами музея, которые помогают пополнению его фондов.

**Печатные издания на языках малочисленных народов
Севера, Сибири и Дальнего Востока России
как объект социолингвистических
и собственно лингвистических исследований**

Создание письменности, издание учебников, литературы, выпуск газет на языках малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока всегда показывалось как достижение этнонациональной политики СССР и РСФСР. Это бесспорно так, хотя основы этой деятельности были заложены ещё православными миссионерами и просветителями в продолжение всего XIX века. Единственными научными параметрами оценки такой деятельности был количественный рост, накопление числа названий и сумм тиражей изданий. В то же время этот материал представляет бесценный объект для изучения в плане социолингвистики и социологии письменного языка, а также для изучения письменной формы языков малочисленных народов, практики перевода, роли письменности в культуре этих народов в разные периоды.

Анализ комплектов научного описания языков (грамматика, национально русский и русско-национальный словари) для пространства бывшего СССР показал, что подготовка таких комплектов по «тем самым» 150 языкам не завершена и не имела связной программы. Просматриваются три периода активизации этой работы: 1930-е годы, время языкового строительства, рубеж 1950–1960-х годов — «оттепель», и 1985–1994 г. — «перестройка».

Примерно в те же периоды отмечается активизация издания художественной литературы: для народов Севера России всплеск активности наблюдается с начала 1980-х годов после ряда принятых мер. Однако рост числа учебных пособий по этим языкам достигается за счёт переизданий, картина меняется только в последние годы.

Увы, ныне мало кто из лингвистов-североведов в состоянии читать письменный текст на изучаемом языке без перевода. Между тем газеты 1930–1960-х годов отражают иные состояния языков, по языку литературы можно наблюдать формирование норм литературных языков до 1960-х годов, разрушение их в пользу писательских диалектов в 1970–80-е годы, формирование диалектных письменных языков и возврат к нормам в 2000-е годы. В них представлены разные, иногда не учтённые в описаниях, нормы графики (обозначения

звуков на письме). Книги и особенно периодика позволяют выявлять образцы фольклора, не известные его исследователям. Отдельная проблема — слабая, падающая востребованность печатных текстов, особенно ранних, современными этническими пользователями многих языков.

Печатные издания на языках народов севера России рассеяны по центральным и местным библиотекам, лишь немногие библиотеки хранят учебную литературу. Актуальной задачей остаётся каталогизация изданий по отдельным языкам и оцифровка всех доступных книг и иных публикаций. Особая проблема — собирание и изучение миссионерских изданий на языках народов России XIX века, представляющих большую редкость. Обращение к этим изданиям позволило изменить дату создания чукотской письменности на 120 лет — с 1932 на 1812 год: при этом библиотечные работники в Якутии и на Чукотке узнали об этом факте от лингвистов, а те — от историков церкви и моряков, видевших эти издания у чукчей в 1820-е годы. Датой создания юкагирской письменности считался 1987 год (выход брошюры с правилами), в то время как первые печатные тексты на юкагирском языке появились в 1969 году в трёхязычных сборниках стихов Г. Н. Курилова, систематизированных как книги на якутском языке.

Горана Исметовна Бутурович (Санкт-Петербург)

Библиотека национальных литератур как общедоступный многонациональный культурно-просветительский центр

1. Единственная в городе общедоступная Библиотека национальных литератур (БНЛ) — это совместный проект общественных национально-культурных объединений (НКО) и государственного учреждения МЦБС им. М. Ю. Лермонтова, осуществлённый в рамках Программы «Толерантность» (2007–2011). БНЛ открылась в 2006 году на базе Библиотеки им. А. С. Грибоедова (ул. Гороховая, 41), и НКО сразу приняли её как свою культурно-просветительскую площадку, причём не только как потребители, но и как активные участники её создания и работы. Около 70% книжного фонда БНЛ это дары, большая часть которых получена из республик и регионов

благодаря активности НКО. В результате у нас представлена разнообразная, порой уникальная литература народов более 40 национальностей, проживающих в Петербурге, — как на русском, так и на национальных языках.

БНЛ проводит большую культурно-просветительскую работу, опираясь, прежде всего на НКО. Принцип нашей работы — поддержка творческой инициативы отдельных людей и коллективов — привлёк к нам большой круг партнёров, друзей, коллег: культурные, краеведческие, научные и другие творческие коллективы, вузы, школы, музеи, библиотеки, с которыми мы организуем совместные мероприятия у нас и на других площадках города, осуществляем различные проекты.

2. О нас не раз писали СМИ. На сайте МЦБС существует и активно развивается страничка БНЛ (<http://lermontovka-spb.ru/bnl/>). Информационная страничка БНЛ работает и в социальной сети «ВКонтакте». БНЛ уникальна не только тем, что это единственная в городе общедоступная библиотека национальной литературы, — это и пример подлинно народной библиотеки, а также плодотворной совместной работы государственных и общественных организаций.

3. Среди проблем БНЛ — небольшой книжный фонд (всего 7000 книг), к тому же неравномерный по национальной принадлежности. Необходимо полноценное систематическое пополнение книжного фонда, что в нашем случае связано, прежде всего, с финансовыми сложностями приобретения литературы, особенно в странах ближнего зарубежья.

Ещё одной проблемой является привлечение читателей. Для нас она усугубляется тем, что БНЛ по существу является общегородской библиотекой, ведь наши читатели живут во всём нашем огромном городе. Выход видится в организации и развитии сотрудничества по МБА с ЦБС районов города, и в этом году мы начали такую работу. Специфика БНЛ требует осуществления комплекса мероприятий, которые позволят удалённо по простой схеме находить книги в электронном каталоге БНЛ на сайте МЦБС, заказывать и получать их непосредственно в тех библиотеках города, где читатели записаны. Такое творческое и взаимовыгодное сотрудничество с ЦБС районов сделает нашу библиотеку более доступной для жителей Петербурга и области, а значит, будет сделан ещё один реальный шаг в решении непростых проблем межнациональных отношений.

Отдел национальной литературы за 60 лет

История Отдела национальной литературы восходит к Восточному отделению Императорской публичной библиотеки, активно собиравшему издания на восточных языках уже в XIX в. В 1930 г. на базе бывшего Восточного отделения произошло организационное оформление Отдела национальной литературы, в котором были представлены издания на языках неславянских народов СССР и народов зарубежного Востока. В 1952 г. фонды Отдела национальной литературы были реорганизованы в два самостоятельных отдела — Отдел литературы зарубежного Востока и Отдел литературы народов СССР, позже переименованный в Отдел национальных литератур (ОНЛ). Необходимость создания в библиотеке такого специализированного отдела была predeterminedена развитием науки, просвещения и культуры в национальных республиках и регионах СССР.

ОНЛ сегодня — редкий феномен библиотеки в библиотеке: специализированной по языковому признаку и одновременно универсальной по содержанию. По-видимому, аналогов ОНЛ в России не осталось (и вряд ли есть где-нибудь в мире).

Наличие в РНБ такого отдела — совершенно правильная ситуация: с книгами на разных языках должны работать квалифицированные сотрудники, разбирающиеся в этих языках, культурах, странах. Именно соответствие этому требованию обеспечивает успешное функционирование Отдела и выполнение им важных задач — как библиотечных, так и общественно-политических.

За время своего существования ОНЛ накопил и хранит печатные издания более чем на 100 языках (с XVII в. до нашего времени), содержит около 1,5 млн. ед. хр., ежегодно пополняясь в среднем на 3,5 тыс. новых поступлений. Для многочисленных этносов, проживающих как на территории современной Российской Федерации, так и за её пределами, Отдел выступает важнейшим центром сохранения национальной книжной продукции. В национальных библиографиях Кавказа и стран Балтии, входивших в состав Российской империи и СССР, отмечены десятки книг, сохранившихся только в фонде ОНЛ. Именно сюда обращаются за информацией библиографы «национальных» изданий, лингвисты, занимающиеся редкими языками, историки и т. д.

«На местах» малые народы иногда не способны или не имеют возможности сохранить своё печатное слово даже последних десятилетий — эту функцию берёт на себя Российская национальная библиотека и она должна продолжать это делать.

Признаком великого государства является то, что оно занимается не только популярными языками и культурами, но проявляет интерес и заботу о малых языках и культурах, не имеющих прагматической ценности, но настолько же важных для понимания человека, отражающих, каждая по-своему, окружающий мир. Существование ОНЛ непосредственно связано со статусом нашей страны как великой державы.

В адрес сотрудников Отдела часто поступают слова благодарности от представителей разных стран и автономий — потому что им были полезны фонды ОНЛ, потому что обслуживание происходит оперативно и качественно.

Конечно, не всё так радужно и в работе ОНЛ. К примеру, до сих пор не налажена машиночитаемая каталогизация книг на языках, использующих фигурные шрифты. Периодические издания, поступающие в Отдел, обрабатываются вручную. Из-за разрозненности фонда нет возможности оперативно обслужить читателей газетами на национальных языках. Однако сотрудники Отдела прилагают все усилия, чтобы поправить существующее положение. Так, за последние годы были отсканированы и размещены на сайте библиотеки карточные каталоги всех видов изданий на армянском и грузинском языке. Старые книжные каталоги переводятся в машиночитаемую форму. Ведутся работы по восполнению лакун, образовавшихся из-за распада СССР в 1991 г. и прекращения поступлений обязательного экземпляра из бывших союзных республик. Пополнение фондов ОНЛ литературой на языках народов стран ближнего зарубежья теперь во многом зависит от активности Отдела в деле установления партнёрских отношений с национальными библиотеками и другими учреждениями. Не лишним является и развитие сотрудничества с российскими организациями, сеть личных контактов, хотя основу комплектования российскими изданиями на национальных языках по-прежнему составляет обязательный экземпляр.

Наталья Фёдоровна Золотухина (Санкт-Петербург)
Тамара Михайловна Смирнова (Санкт-Петербург)

Идеалы служения и проблемы обслуживания (Об опыте взаимодействия НКО с библиотеками и организациями инфраструктуры науки и культуры Петербурга)

Отдел национальной литературы РНБ — первое и самое полное в нашем городе систематизированное собрание печатных изданий на языках народов России.

В 2006 году начала работать созданная по инициативе национальной общности города Библиотека национальных литератур (БНЛ) (куратор проекта Г. И. Бутурович) — отдел при городской библиотеке им. А. С. Грибоедова. БНЛ не могла бы появиться без энергичной поддержки руководства МЦБС им. М. Ю. Лермонтова (директор С. С. Серейчик). Первоначальный фонд БНЛ состоял из литературы на разных языках, переданной библиотеке национально-культурными объединениями Петербурга. В дальнейшем фонд значительно расширился за счёт целенаправленного приобретения книг соответствующей тематики через МЦБС им. М. Ю. Лермонтова. (К сожалению, в последнее время книги в БНЛ по этому каналу не поступают). Ещё одним важным источником пополнения фонда БНЛ являются представительства национальных регионов РФ и консульства государств СНГ. ОНЛ РНБ передал БНЛ словари на языках народов России и СНГ из своих фондов.

В настоящее время книжный фонд БНЛ составляет художественная, научная, научно-популярная, публицистическая литература и периодическая печать по вопросам национальной культуры, межнациональных отношений, формирования петербургской региональной и общероссийской идентичности — на русском и ещё 47 языках: абхазском, адыгейском, азербайджанском, арабском, армянском, балкарском, башкирском, белорусском, бурятском, вепском, водском, грузинском, иврите, ингушском, казахском, калмыцком, каракалпакском, карачаевском, карельском, коми, латышском, литовском, мансийском, марийском, мордовском-мокша и мордовском-эрзя, нанайском, немецком, ненецком, польском, пушту, сербском, татарском, тувинском, туркменском, удмуртском, удэгейском, узбекском, украинском, хантыйском, чувашском, чукотском, эвенкийском, эскимосском, эстонском, юкагирском, якутском. Эстонская библиотека работает в качестве особого подразделения.

Партнёрами БНЛ являются многие учреждения культуры и образования, среди которых Городской Дом творчества юных, РГПУ им. А. И. Герцена, Институт народов Севера, кафедра ЮНЕСКО, мемориальный музей «Разночинный Петербург». Музей, БНЛ и НЦ «Петрополь» вместе провели несколько выставок: «Фамильные ценности» (о семьях петербуржцев разных национальностей), «Красные шаманы» из Ленинграда» (о студентах Института народов Севера 1920–1930-х гг.), «Мы все петербуржцы, мы все земляки». В 2009 г. НЦ «Петрополь» и ОНЛ в новом здании РНБ организовали выставку «Многонациональный Петербург: Свой устав в большом городе», на которой экспонировалось несколько десятков уставов различных национальных обществ, действовавших в нашем городе в XIX — начале XX в.

При финансовой поддержке городского Комитета по культуре в 2010 г. был издан первый выпуск карты-путеводителя «Многонациональный Петербург» — первый путеводитель именно по многонациональной тематике. Однако уже более двух лет проект не удаётся продолжить.

БНЛ служит межнациональному сотрудничеству и способствует формированию общероссийской идентичности.

Дмитрий Михайлович Насилов (Москва)

Актуальные проблемы сохранения и библиографирования научно-методической литературы по языкам народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока России

Можно утверждать, что издание литературы на младописьменных языках народов России начиналось с учебных пособий — так, первой книгой для эвенков стал «Тунгусский букварь с молитвами» (1858), за которым последовал «Краткий тунгусский словарь» (1859), который по форме можно сравнить с современными учебными словарями. Именно учебный характер большинства изданий на языках народов СССР и России, получивших обязательную в школьной практике письменность на рубеже 1920–1930-х годов и позже, в 1980-е годы, определяет их трудную судьбу в плане сбережения, хранения и доступа к ним исследователей, принадлежащих к следующим поколениям.

Учебники, учебные пособия, научно-методическая литература по языкам народов Крайнего Севера РФ за последние 80 лет распределялись по учебным заведениям (школы, педтехникумы и училища, пединституты) и различным структурным подразделениям управленческих структур (РОНО, ОкрОНО, ОблОНО, Министерства образования автономных республик) и методического аппарата (методкабинеты, Институты повышения квалификации педагогических кадров и т. п.). Книжные фонды библиотек образовательных учреждений регулярно радикально обновлялись, учебная и методическая литература по языкам народов Севера не попадала даже в крупные региональные библиотеки, в результате чего единственные книгохранилища, сохраняющие для нас учебники родных языков 1930-х, 1950-х, 1970-х годов — это библиотеки, получавшие обязательные экземпляры федеральных издательств. Местные издания регионального и районного уровня в лучшем случае какое-то время хранились в тех учреждениях, которые выпускали их. В результате многие издания этого типа (отдельные учебники, авторы которых были репрессированы в 1930-е гг., русские переводы учебников, издававшиеся отдельными брошюрами до 1955 г., материалы в помощь учителям родных языков и учителям северных школ и т. п.) стали библиографической редкостью, которую невозможно приобрести через систему торговли антиквариатом. Методические издания (программы, сборники заданий, небольшие хрестоматии, миниатюрные фольклорные сборники и т. д.) обнаруживаются специалистами по изучаемым языкам подчас совершенно случайно. Издания такого рода аккумулировались в специализированной библиотеке Института национальных проблем образования Минпроса РСФСР (Минобра РФ), однако после реорганизации этого учреждения в Федеральный институт развития образования (ФИРО) эта библиотека оказалась утраченной.

Раритетный характер таких изданий обусловливается рядом особых причин, среди которых — признание изданий некачественными и их выбраковка до поступления в оборот, использование в них разных вариантов ненормативной или экспериментальной графики, не отвечающей нормам изучения родного языка, большое количество языковых ошибок или опечаток, проблемы организационного характера (известны случаи издания рукописи пособия под именем другого автора), ведомственные или межрегиональные несогласования и т. д. Особенно важным представляется сбор и каталогизация изданий на языках, письменность которых неоднократно менялась или варьиро-

валась в 1939–2000 годах (хантыйский, мансийский, эвенский, нанайский, корякский, нивхский), а также на новописьменных языках (юкагирский, удэгейский, орокский, долганский, селькупский, кетский).

Всё сказанное делает исключительно важными задачи составления полных библиографических справочников книг на языках народов Севера РФ по регионам, которые обязательно должны были бы включать местные научно-методические издания по соответствующим языкам, а в дальнейшем — изготовление электронных копий всех изданий и обмен ими между региональными и федеральными библиотеками.

Сабина Алескер кызы Нейматзаде (Баку)

Палеографические исследования, комплектование, классификация и каталогизация восточно-мусульманских рукописей

Рукописные книги мировых хранилищ рукописей, музеев и библиотек свидетельствуют о богатой истории культуры народов, говоривших на разных языках. Для каждого народа рукописная книга имеет особое значение, она играет немаловажную роль в изучении и сохранении исторических корней и культурного наследия.

Институт рукописей имени М. Физули Национальной академии наук Азербайджанской Республики — одно из крупнейших хранилищ рукописных книг. Здесь около 12 тысяч памятников письменности, написанных и переписанных в IX–XIX вв. на азербайджанском, турецком, туркменском, узбекском, арабском, персидском, а также других языках. В институте ведётся работа по хранению, изучению, палеографическому исследованию рукописей по медицине и астрономии, математике и минералогии, этике и философии, теологии и юриспруденции, грамматике, истории и географии, художественной прозе и поэзии.

Автор-составитель книги «Из сокровищницы рукописей Азербайджана» (Баку, 1983) Джахангир Каграманов заметил: «Научное описание рукописей, составление обстоятельных аннотированных энциклопедических каталогов является очень важной и в то же время сложной и кропотливой работой, которая требует профессиональной подготовки». Рукописи ставят перед исследователем множество важ-

ных задач: установление датировки и места написания, тип и размер бумаги, характеристика каллиграфии, метод нумерации страниц, виды водяных знаков (филигранов), связь орнаментов и миниатюр с содержанием рукописи, чернила и краски, переплёт...

В Институте рукописей им. М. Физули накоплен большой опыт каталогизации восточных рукописей, в том числе личных библиотек, архивов, вакфированных (дарёных) рукописей, литографических книг. С 1960-х годов Институтом составлены и опубликованы десятки каталогов арабоязычных, персоязычных и тюркоязычных рукописей.

Классификация, научно-палеографическое описание, каталогизация рукописей — работа, требующая от специалиста основательных научных знаний по языку и искусству. Эта работа имеет неоспоримую ценность для таких наук, как историковедение и источниковедение, культурология и искусствоведение. Она важна также для изучения и поощрения Восточно-мусульманского искусства и культуры рукописной книги, которые вносят существенный вклад в мировую культуру.

Любовь Николаевна Потапова (Якутск)

Языки коренных малочисленных народов Севера и современные информационные технологии (опыт работы Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия))

В местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера (КМНС) многие проблемы образования и культуры, обусловленные сложными социально-экономическими, географическими и природно-климатическими условиями, можно решить путём внедрения современных информационно-коммуникационных технологий.

На территории Республики Саха (Якутия) представители КМНС — эвенки, эвены, юкагиры, долганы, чукчи — расселены в 69 населённых пунктах 20 улусов (районов). Информационные связи между ними слабы и неустойчивы. Находясь в информационном вакууме, эти народы подвергаются всё более усиливающейся ассимиляции, имевшей место в прошлые века. В районах проживания КМНС население составляет 53 552 чел., из них представителей малочисленных народов 32 860 чел.

В НБ Республики Саха (Якутия) с 1994 г. началось накопление и создание базы данных документов на языках народов Севера и публикаций, освещающих все стороны их жизнедеятельности. С 1996 г. по решению Всероссийского совещания по проблемам развития культуры народов Севера НБ стала головной организацией по созданию сводного банка данных северных территорий России.

В рамках проекта «Циркумпольная культура народов Арктики и Севера» была создана автоматизированная библиотечно-информационная система «Память народов Севера». Составлены полнотекстовые базы данных литературы коренных малочисленных народов Севера и Дальнего Востока, проживающих в Республике Саха (Якутия): «Долганика», «Чукотика», «Эвеника», «Эвенкиника», «Юагирика» (<http://nlib.sakha.ru/elib/collections/?cd=60>).

Более десяти лет совместно с Отделом национальной литературы РНБ ведётся работа над составлением сводного каталога книг на языках малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока (3800 назв. книг на 28 языках народов Севера).

В 2010 г. Комитет Совета Федерации по делам Севера и малочисленных народов провёл выездное заседание в Республике Саха (Якутия) на тему «Об использовании современных информационных и образовательных технологий для развития языков, культуры и духовности народов Севера (на примере РС (Я))». По решению, принятому по итогам заседания, поддержано предложение о создании Межрегионального информационного Центра документального культурного наследия коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока на базе НБ Республики Саха (Якутия) с 22 филиалами в республиканских, краевых и областных библиотеках субъектов РФ, на территории которых проживают эти народы.

В 2012 году данный проект расширен и на основе электронных полнотекстовых баз данных создан портал «Книгакан: документальная память малочисленных народов Севера»: <http://www.nlib.sakha.ru/knigakan/> (оцифровано 750 названий книг на 12 языках народов Севера). В перспективе планируется разместить информацию обо всех КМНС, проживающих на территории Российской Федерации.

В 2013 г. продолжена реализация проекта «Создание сводных межрегиональных информационных ресурсов на языках малочисленных народов Севера России», который будет способствовать:

- 1) организации, пополнению и администрированию электронной БД «Межрегиональный Сводный каталог книг на языках мало-

- численных народов Севера России» на основе АИБС ОРАС-GLOBAL с участием 22 регионов в режиме on-line (<http://nlib.sakha.ru:81/oracg/index.html#9>), а также расширению круга участников за счёт других учреждений и организаций, располагающих фондами на языках народов Севера;
- 2) развитию и обеспечению использования полнотекстовой БД электронной библиотеки «Книгакан» (<http://nlib.sakha.ru/elib/collections/?cd=60>) за счёт:
- новых поступлений и материалов из регионов России,
 - представления межрегиональных информационных ресурсов на языках народов Севера,
 - пополнения медиатеки на языках малочисленных народов Севера, не имеющих письменности (<http://www.nlib.sakha.ru/knigakan/mediateka.html>);
- 3) созданию международного архива редких и ценных образцов печатной продукции на языках народов Севера.

Лола Маджидовна Саматова (Москва)

Учебная литература по русскому языку для детей российских регионов

Издательство «Дрофа» широко известно на рынке учебной литературы с 1991 года. Уже 10 лет оно выпускает коммуникативно-ориентированные учебники для школ с полиэтничным составом учащихся, школ с русским (неродным) и родным (нерусским) языком обучения, учебники на национальных языках Российской Федерации (в частности, чеченском, даргинском), литературу для регионов России.

В портфеле издательства учебники, созданные специально для билингвов, а также для учащихся школ определённых языковых групп (например, тюркской, финно-угорской, абхазо-адыгской). Учебные пособия разработаны с учётом основных трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся именно этих школ.

Подготовка детской учебной литературы в издательстве осуществляется на основе методик преподавания русского языка как неродного и как иностранного, а также методики преподавания русской литературы в инокультурной среде.

Новый проект издательства — учебно-методический комплект «Диалог», который охватывает все предметные области и создан сов-

местно с Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена под руководством президента университета Г. А. Бордовского.

Впервые в постсоветский период в составе УМК появился принципиально новый учебник по литературному чтению — «Литература народов России». Он является дополнительным модулем к основному учебнику литературного чтения.

Авторы учебников для 1–4 классов Р. З. Хайрулин, Е. А. Найдёнова, Е. А. Чумакова и др. предлагают детям совершить путешествие по России и познакомиться с современной детской литературой народов нашей страны, с народными и литературными сказками, узнать этнические особенности, культуру коренного населения Крайнего Севера, Камчатки, Приамурья, Сибири и других регионов России.

«Литература народов России» призвана воспитывать взаимоуважение носителей разных культур и языков, толерантность, осуществлять межкультурный диалог.

Все учебники, созданные в издательстве, полностью отвечают требованиям ФГОС и имеют гриф «Рекомендовано Министерством образования и науки РФ».

Валентина Николаевна Соловар (Ханты-Мансийск)

Проблемы документации, хранения и изучения печатных изданий на хантыйском языке и его диалектах

Языки народов обско-угорской группы — хантыйский и мансийский — являются многодиалектными. В хантыйском языке выделяется пять основных диалектов: казымский, шурышкарский, среднеобской, сургутский и ваховский. В мансийском — два заметно различающихся диалекта: сосьвинский и кондинский.

Официально письменность для обоих языков создана в 1932 г., в качестве основы литературного мансийского языка был выбран сосьвинский диалект, в качестве основы хантыйского литературного языка — среднеобской диалект, однако позднее в связи с рядом причин в основу литературных норм хантыйского языка был положен казымский диалект.

Характер диалектных различий потребовал введения преподавания родного языка в школе на всех пяти диалектах хантыйского языка. В разное время с разной интенсивностью на всех перечисленных

выше диалектах издавались учебники для начальной школы, разработанные на федеральном уровне. В настоящее время объектом преподавания являются два диалекта со значительным числом говорящих — казымский и шурышкарский. Опыт разработки учебников и литературы для школ на диалектах хантыйского языка является уникальным для России: никакой другой из многодиалектных языков (эвенкийский, эвенский, корякский, нанайский) не получил возможности развивать письменную форму для диалектов и территориальных вариантов языка.

Объёмный корпус письменных текстов на хантыйском языке и его диалектах, включающий учебники и учебные пособия, произведения художественной литературы, издания образцов фольклора, выпуски окружных и районных газет и многое другое, с трудом поддаётся обзору: составленная нами в 2004 г. библиография по хантыйскому языку, в которую мы старались включить максимальное число известных изданий печатных текстов, явно неполна. С трудом поддаются учёту многочисленные авторские или экспериментальные варианты графики хантыйского языка, использовавшиеся в различных изданиях в разные периоды, особенно в 1980–2000-е годы, различающиеся по составу и характеру букв национального алфавита, дополняющих кириллическую основу (совпадающую с русским), и правилами обозначения звуков на письме. Изучение истории хантыйской письменности и хантыйской графики на известных диалектах с учётом всех использовавшихся вариантов — вопрос будущего. Окружные и районные библиотеки разной ведомственной принадлежности сохраняют местные издания на хантыйском и мансийском языках, но эти издания малодоступны для исследователей хантыйского языка из крупных научных центров России и из-за рубежа. В Ханты-Мансийском автономном округе уже более 20 лет ведётся работа по созданию фольклорных архивов в отдельных районах, что позволяет сохранять и вводить в научный оборот образцы традиционного фольклора в форме звукозаписей. Вероятно, настало время создать такую же систему хранилищ-депозитариев и для изданий-памятников хантыйской письменности.

Основные вехи деятельности грузинской диаспоры Санкт-Петербурга в установлении культурных связей между Россией и Грузией

С 1712 года Петербург становится столицей Российского государства, а Россия в 1721 году провозглашается империей. С первых шагов основания столицы сюда потянулись официальные представители грузинских царств: Картли, Кахетии и Имеретии. Грузинская эмиграция из Москвы и других регионов России, а также и из самой Грузии, с середины XVIII века активно осваивает столицу империи.

Ещё в далёком 1491 году кахетинский царь Александр I, наладил дипломатические связи с Иваном III, отправив к нему первых грузинских послов. Позже Иван IV (Грозный) снарядил отряд стрельцов в количестве 500 человек, который защищал границы Грузии от дагестанских мюридов с 1565 по 1572 год (когда, в связи с протестом персидского шаха, отряд пришлось отозвать в Россию). Царь Фёдор Иоаннович издал «жалованную грамоту» в 1589 году, на основании которой Грузинское царство принималось под покровительство России.

Российско-грузинские отношения вступили в новую фазу при Петре I, когда Россия сама сложилась в великую державу, и её государственные интересы стали серьёзной проблемой для Запада и Востока. Однако только в 1783 году, при Екатерине II, русско-грузинские отношения официально оформились на основе Георгиевского дружественного трактата. Позже в 1801 году царь Александр I своим «Манифестом» в одностороннем порядке присоединил Грузию к Российской империи. Грузинские послы в знак протеста покинули Россию, так как их полномочия распространялись лишь на продление действия Георгиевского трактата, который был подписан обеими сторонами на 10-летний период. Тем не менее, объединение с Россией служило государственным интересам обеих стран. В Грузии создавались условия для спокойного существования и развития экономики и культуры. Россия же впервые соприкоснулась границами с Турцией и Персией, что создавало совершенно новую ситуацию во всём юго-восточном регионе.

Одним из самых выдающихся деятелей грузинской диаспоры в Петербурге петровской эпохи, безусловно, является имеретинский царевич Александр Арчилович Багратиони, сподвижник Петра I, друг детства, товарищ по потешным играм, соратник в многочисленных

походах, генерал-фельдцейхмейстер артиллерии, писатель и переводчик, составитель голландско-русско-грузинского словаря. Именно он закладывал основу грузинской колонии в новой петровской России.

В 1737 г. в Петербурге при Российской Академии наук видными грузинскими знатоками печатного дела Христофором Гурамишвили и Иосифом Самебели была организована грузинская типография. В том же году отпечатан букварь «Русско-грузинская азбука» с приложением молитв на русском и грузинском языках. Благодаря типографии были заложены основы грузинской литературной и научной школы в Петербурге. В фондах Библиотеки Академии наук хранятся печатные издания первой грузинской типографии. Не только в столице, но и в Москве при Синодальной типографии существовала типография с церковно-грузинским шрифтом. Кстати, текст российско-грузинского Георгиевского трактата на русском и грузинском языках был напечатан в типографии Петербургской Академии наук на 25 страницах.

Один из видных деятелей грузинской культуры XVIII столетия католикос Антон I, автор целого ряда исторических, философских, теологических и филологических работ, также внёс вклад в создание типографии во Владимирской епархии, где ему была поручена архиепископская кафедра. На собственные средства он не только открыл типографию, но и издавал труды как собственного сочинения, так и переводы с греческого, латыни и русского языков. Архиепископ Антон I подготовил и издал учебник по грамматике грузинского языка, написал «Катехизис», «Богословие» и «Мерное слово» — стихи, посвящённые деяниям выдающихся грузинских мыслителей прошлого, подготовил исторический очерк «Происхождение грузинских царей».

Выдающимся деятелем науки и культуры являлся царевич Вахушти Багратиони, сын Вахтанга VI, историк и географ. Его научные труды по истории и географии издавались в Грузии, России и Франции. Его карты вошли в русский и французский географические атласы.

Фонды Отдела национальных литератур РНБ и изучение истории татаро-мусульманской общины Петербурга

«Азиатские богатства» Публичной библиотеки. Отзыв проф. А. К. Казембека о новых поступлениях в 1852–1859 гг. Деятельность цензора мусульманских изданий В. Д. Смирнова; биография просветителя, петербургского издателя крымского татарина Ильяса-мурзы Бораганского по материалам его личного дела из фондов Центрального государственного исторического архива Санкт-Петербурга. Деловые и личные контакты издателя Бораганского с цензором Смирновым, порекомендовавшим его декану факультета восточных языков Императорского Петербургского университета на вакантную должность преподавателя. (По материалам исторического очерка А. Н. Тагирджановой «Мусульмане в жизни и культуре Петербурга. XVIII–XIX вв.» (СПб., 2013).)

Исмаил Гаспринский и русско-татарская газета «Переводчик — Тарджиман»; литературный тюрки — язык созданный И. Гаспринским для объединения тюркоязычных народов России. Периодическая печать — один из основных источников изучения истории. Временная выставка памяти И. Гаспринского, открытая ОНЛ в 2011 г. в связи с 160-летием со дня рождения крымско-татарского просветителя и статья о нём в московской армянской газете «Ноев ковчег» (2011, № 7). Научная деятельность Крымскотатарской библиотеки им. И. Гаспринского в Симферополе.

Работа с фондами Отдела национальной литературы РНБ при написании биографической книги о татарском философе-богослове Мусе Бигееве, вошедшей в двухтомное издание (Казань, 2010): 1-й том — репринтное воспроизведение перевода Корана на татарский язык, выполненного Бигеевым в 1912 г.; 2-й том — «Книга о Мусе-эфенди, его времени и современниках» А. Н. Тагирджановой. (Издание осуществлено при поддержке М. Ш. Шаймиева.) Краткая биографическая справка о Бигееве, одном из лидеров прогрессивного движения среди мусульман в начале XX в., имаме соборной мечети в Петрограде-Ленинграде. Книги Бигеева из фондов ОНЛ, его деловые и личные связи с востоковедом-тюркологом А. Н. Самойловичем, директором Института живых восточных языков. Востребованность книг и статей Бигеева для переводов на русский и современный татарский языки.

Создание татарской национально культурной автономии и деятельность заведующей ОНЛ РНБ Э. К. Сагидовой и сотрудника Отдела М. В. Тагирова на начальном этапе изучения истории татаро-мусульманской общины Петербурга. (По материалам сборников «Город нашей общей судьбы» (СПб., 2005) и «Многонациональный мир Петербургского университета» (СПб., 2010).)

Эльмира Васильевна Тисенко (Санкт-Петербург)

Некоторые вопросы представления старых изданий на национальных языках в виртуальной форме

Национальная литература мало представлена в виртуальном пространстве. Особенно сложно дело обстоит с дореволюционной литературой и литературой 20-х годов прошлого столетия, напечатанной в той системе графики, которая была до 1939 г. Как известно, с этого времени некоторые языки были переведены на другую графику, например, с арабской на латиницу и кириллицу.

Существует много старинных документов, исторических архивов, книг и рукописей, которые представлены только в бумажных копиях. Перевод их в электронную форму позволит значительно облегчить и сделать более удобным доступ к этим документам. Это будет способствовать использованию подобных материалов во всём мире. Нами проводилась совместная работа с Хельсинкским университетом и Академией Финляндии, посвящённая проблемам сохранения, представления и возвращения старых текстов реальным носителям языков. Эта работа проводилась в рамках грантов Европейского Союза. Первоначально в проекте участвовал и Отдел национальных литератур, предоставивший сканированные копии журнала «Шура». Была поставлена задача создания виртуальной библиотеки, позволяющей исследователям пользоваться старыми документами, общаться друг с другом, обмениваться файлами, делать заметки и записывать свои вопросы. В рассматриваемом проекте сосредоточены материалы на различных языках и разных алфавитных системах, в том числе и не использующихся в настоящее время. Эти документы объединяет лишь то, что они были опубликованы в одном месте и в одно время: в России в XIX веке. В библиотеке Хельсинкского университета есть специальные собрания материалов по различным национальным

культурам: «Arabica», «Armeniaca», «Caucasica», «Estonica», «Georgica», «Hebraica», «Lettonica», «Lithuanica», «Persica» и «Turcica».

Решение этих проблем представляется возможным при помощи технологий создания виртуальных библиотек. Для создания полнофункциональной электронной библиотеки тексты должны быть распознаны, а программное обеспечение должно позволять не только вести поиск в электронном каталоге, но осуществлять и полнотекстовый поиск, причём, должна иметься возможность в одном запросе использовать символы разных алфавитов, в том числе и с различным направлением письма.

В результате выполненной ООО «ИнфоКомм» работы было настроено распознавание старопечатного татарского текста в арабской графике (журнал «Шура») и создана электронная библиотека с возможностью полнотекстового поиска.

Необходимо отметить, что системы полнотекстового поиска, встроенные в современные сервера баз данных, поддерживают только ограниченное количество распространённых языков. Для остальных языков поиск работает либо с существенными ограничениями, либо не работает совсем (как, например, поисковые механизмы MS SQL Server для языков, использующих собственные символы для знаков препинания и разделителей слов, в частности, с арабской графикой).

Система полнотекстового поиска, встроенная в электронную библиотеку ИнфоКомм, обеспечивает возможность поиска для любых языков, использующих символы, представленные в Юникоде. При этом простые способы настройки системы позволяют легко добавлять возможность учёта грамматики языка при поиске. Могут быть подключены как грамматические модули сторонних разработчиков (Microsoft, ООО «Информатик» и др.), так и подпрограммы, созданные в ООО «ИнфоКомм».

Важной особенностью электронной библиотеки ИнфоКомм является мощная система описания (каталогизации) документов. Эта система не только полностью поддерживает национальный формат RUSMARC, но и позволяет устанавливать разнообразные дополнительные связи между описываемыми документами. В частности, она обеспечивает возможность легко найти тексты одного и того же произведения на разных языках по запросу, содержащему данные на любом языке (при наличии описания издания на этом языке в каталоге).

Сокровища отдела и Отдел сокровищ

Отдел национальных литератур (ОНЛ) обладает немалым количеством редких экземпляров книг и периодических изданий на языках народов Российской Федерации и ближнего зарубежья (бывшего СССР). Речь идёт не только о редкостях как таковых, но и о ценных в научном и историко-культурном отношении памятниках книжности. Эти документы представляют бесспорный интерес с разных точек зрения: разнообразием языков и жанров, временным охватом и географическим диапазоном, особенностями книжного искусства, историей поступления в Библиотеку.

Самые ранние сокровища — это «Армянский букварь», изданный в Риме в 1623 г.¹ и первая грузинская печатная книга — «Грузинско-итальянский словарь» (Рим, 1629). Первые книги на некоторых языках финно-угорской группы появились только в конце XIX века — они хранятся в фонде, являясь древнейшими в своём роде. Ливский язык представлен, например, единственной выпущенной до революции книгой (адресованной самим ливам) — «Евангелием от Матфея» (СПб., 1880). Литература на младописьменных и новописьменных языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока (таких как ительменский, корякский, ненецкий, шорский, эвенкийский, эвенский, юкагирский и др.) издаётся нечасто и порой крайне малыми тиражами. Такие редкости очень ценны для каждой национальной культуры, поэтому их наличие в Отделе делает его фонд уникальным. Имеются в фонде и словари для бесписьменных языков.

В ОНЛ хранится немало раритетов, не сохранившихся на территориях, где они издавались. К таковым, например, относится единственный в мире экземпляр литографированной подпольной литовской газеты «Palemonas» (1893 г.) и единственный (причём не учтённый в библиографических указателях) полный экземпляр латышской азбуки 1796 года. В фонде имеется первая узбекская печатная книга — «Календарь на 1871 год» Ш. Ибрагимова (Ташкент 1870), которой нет даже в Ташкенте. Согласно библиографическому своду «Азербайджанская книга» (Т. 1: 1780–1920 гг.; Баку, 1963), в ОНЛ имеется 146 книг, которых нет в Азербайджане.

¹ Примечательна география армянского книгоиздания в XVII в. — Рим, Милан, Париж, Амстердам, Марсель, Венеция.

Уникальной частью грузинского фонда являются книги из библиотеки грузинского царевича Иоанна Багратиони (1768–1830) — внука последнего грузинского царя. Наряду с христианской литературой в этой коллекции и «Рассуждения Аристотеля о добродетели и пороке» (СПб., [1818]), и первое печатное издание «Витязя в тигровой шкуре» Шота Руставели (Тифлис, 1712).

Отдел располагает редчайшими экземплярами книг на языках, в разные периоды использовавших различные графические основы письма (старомонгольскую, арабскую, латинскую, кириллическую и др.), что представляет особый историко-культурный и лингвистический интерес. Например, самая ранняя среди имеющихся в Отделе арабографических книг — указ Екатерины II «Учреждения для управления губерний Всероссийской империи» (СПб., 1780) — на татарском языке, в 1927 году переведённом на латинскую графику, в 1939 — на кириллическую.

Украшением фонда являются книги необычного формата, оригинальные по технике исполнения, с богатым художественно-полиграфическим оформлением и иллюстративным материалом. Одними из наиболее ярких в этом отношении являются издания азербайджанского фонда, такие как «Коран» (Баку, 1904) или «Азербайджанские танцевальные костюмы» (Баку, 2010). В армянском и грузинском фондах имеется множество книг (как правило, религиозного содержания), выделяющихся своими эксклюзивными переплетами, гравюрами и разноцветной печатью. Среди изданий большого формата интерес представляет «Евангелие на абхазском наречии» (Тифлис, 1912): форзацы книги выполнены методом шелкографии. Редким по красоте является также «Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна» (СПб., 1821) на эрзянском языке, часто экспонируемое на выставках.

Будучи настоящим домом для великого множества языков, Отдел естественным образом становится базой для взаимодействия с национальными общинами Санкт-Петербурга, что составляет ещё один знаменательный вид его работы, крайне важный в современном обществе. Существование такого Отдела невозможно было бы без квалифицированного коллектива сотрудников, на профессиональном уровне ориентирующихся в многообразии языкового и культурного материала.

Татьяна Викторовна Шурманова (Екатеринбург)

Роль и место библиотеки в поликультурной среде: уральский вариант

Учитывая возросший интерес к возрождению национальных культур, в 1992 г. была создана Свердловская массовая межнациональная библиотека.

На современном этапе Свердловская областная межнациональная библиотека (СОМБ) — учреждение, специализирующееся на сохранении и популяризации литературы на языках народов России, содействующее формированию толерантного сознания в обществе, осуществлению диалога культур.

На 1 января 2013 г. фонд библиотеки содержит 10185 документов на национальных языках народов РФ (татарский, башкирский, иврит, марийский, украинский, белорусский, манси, мордовский и др.). Нашими постоянными партнёрами являются книжные издательства: Татарское, Чувашское, Марийское, «Удмуртия», «Китап», «Башкирская энциклопедия».

Библиотекой реализован ряд проектов этнокультурной тематики: «Библиотека — территория толерантности», «Библиотека, пользователь и толерантность: формирование у пользователей публичной библиотеки толерантного сознания», «Как жить в мире с собой и другими», «Национальные образы мира», «Символы свободы и независимости», «Культура народов мира в мультимедийных изданиях и сети Интернет», «Фестиваль национальных культур», «Фестиваль языков народов Урала».

В 2009 г. на базе библиотеки был открыт Центр толерантности (www.ural-tolerance.ru).

В августе 2013 г. СОМБ издала первый выпуск «Литературного альманаха народов Урала», в который вошли произведения представителей восьми народов: татар, башкир, грузин, удмуртов, марийцев, корейцев, евреев и поляков.

В 2012 г. библиотекой был проведён конкурс на создание социальной рекламы, направленной на поддержание позитивного имиджа Свердловской области как региона культуры, мира и толерантности. В 2013 г. по заказу библиотеки создаётся социальная видеореклама, предназначенная для показа на региональных телеканалах.

В текущем году библиотека также проводит областные конкурсы «Урал многоликий» (журналистские работы) и «Моя страна — моё будущее!» (рисунки и плакаты).

В рамках работы по повышению квалификации библиотечных работников в 2012–2013 гг. библиотекой создана программа «Школа толерантности» (обучение проводится как очно, так и дистанционно в режиме on-line).

Одним из новых направлений работы СОМБ является библиотечное обслуживание мигрантов, прибывающих в Екатеринбург и Свердловскую область: выпускается библиографический указатель «Миграция и право», постоянно действует выставка периодических изданий по актуальным проблемам миграционных процессов в России. В 2012 г. библиотека приступила к реализации проекта «Екатеринбург миграционный».

В перспективные планы Свердловской библиотеки входит расширение деятельности по работе с мигрантами и соотечественниками за рубежом.

Сведения об авторах

- АНДРОНОВ Алексей Викторович** — доцент кафедры общего языкознания филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, руководитель отделения баллистики, Санкт-Петербург; *baltistica@gmail.com*
- БУДНИКОВА Светлана Владимировна** — заместитель директора Магаданского областного краеведческого музея, Магадан; *9bsweek@mail.ru*
- БУРЫКИН Алексей Алексеевич** — ведущий научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург; *albury@rambler.ru*
- БУТУРОВИЧ Горана Исметовна** — библиотекарь Межрайонной централизованной библиотечной системы им. М. Ю. Лермонтова, Санкт-Петербург; *gorana86@mail.ru*
- ЖАБКО Шушана Симиговна** — заведующая отделом национальной литературы Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург; *s.zhabko@nlr.ru*
- ЗОЛУТХИНА Наталья Фёдоровна** — доцент кафедры ЮНЕСКО Института международных связей Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург; *zolotykhina_nat@mail.ru*
- ЛЕЙКУМА Лидия** — профессор, заведующая кафедрой балтийского языкознания Латвийского университета, Рига; *lleikuma@inbox.lv*
- НАСИЛОВ Дмитрий Михайлович** — профессор кафедры стран Центральной Азии и Кавказа Института стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Москва; *nadi@mail.cnt.ru, nadi1803@mail.ru*
- НЕЙМАТЗАДЕ Сабина Алескер кызы** — старший научный сотрудник отдела арабоязычных рукописей Института рукописей им. М. Физули НАН Азербайджана, Баку; *nematzadesabina@yahoo.com*
- ПОТАПОВА Любовь Николаевна** — заведующая Межрегиональным информационным центром документального наследия народов Севера Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия), Якутск; *emala@mail.ru*
- САМАТОВА Лола Маджидовна** — ведущий редактор редакции «Литература для национальных школ» ООО «Дрофа», Москва; *kea@drofa.ru*
- СМИРНОВА Тамара Михайловна** — профессор кафедры истории и политологии гуманитарного факультета Государственного университета аэрокосмического приборостроения, Санкт-Петербург; *mokva@inbox.ru*
- СОЛОВАР Валентина Николаевна** — заведующая отделом хантыйской филологии, Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, Ханты-Мансийск; *solovarv@rambler.ru*
- ТАВАДZE Альвина Еремеевна** — профессор Военно-морской академии им. Адмирала Флота Советского Союза Н. Г. Кузнецова, Санкт-Петербург; *ydetkov@mail.ru*
- ТАГИРДЖАНОВА Альмира Наимовна** — краевед, сотрудник РОО «Институт Петербурга», Научного центра «Петрополь» Санкт-Петербургского Дома национальных культур, Санкт-Петербург; *almira_tagir@mail.ru*
- ТИСЕНКО Эльмира Васильевна** — заместитель генерального директора ООО «ИнфоКомм», Санкт-Петербург; *tissenko@infocomm.ru*
- ФЕДОРЕНКО Ксения Владимировна** — главный библиотекарь отдела национальной литературы Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург; *ksufedorenko@yandex.ru*
- ШУРМАНОВА Татьяна Викторовна** — и. о. заведующей отделом обслуживания Свердловской областной межнациональной библиотеки, Екатеринбург; *oo@somb.ru*

Содержание

Предисловие.....	3
<i>А. В. Андронов (Санкт-Петербург), Л. Лейкума (Рига)</i> . Латгальская книжность: находки последнего десятилетия в библиотеках и не только.....	4
<i>С. В. Будникова (Магадан)</i> . Музей и книга. Опыт собирания коллекций печатных изданий на языках коренных народов Колымы и Чукотки.....	6
<i>А. А. Бурыкин (Санкт-Петербург)</i> . Печатные издания на языках малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России как объект социолингвистических и собственно лингвистических исследований	8
<i>Г. И. Бутурович (Санкт-Петербург)</i> . Библиотека национальных литератур как общедоступный многонациональный культурно-просветительский центр	9
<i>Ш. С. Жабко (Санкт-Петербург)</i> . Отдел национальной литературы за 60 лет	11
<i>Н. Ф. Золотухина (Санкт-Петербург), Т. М. Смирнова (Санкт-Петербург)</i> . Идеалы служения и проблемы обслуживания (Об опыте взаимодействия НКО с библиотеками и организациями инфраструктуры науки и культуры Петербурга).....	13
<i>Д. М. Насилов (Москва)</i> . Актуальные проблемы сохранения и библиографирования научно-методической литературы по языкам народов Крайнего Севера, Сибири и Дальнего Востока России.....	14
<i>С. А. Нейматзаде (Баку)</i> . Палеографические исследования, комплектование, классификация и каталогизация восточно-мусульманских рукописей.....	16
<i>Л. Н. Потапова (Якутск)</i> . Языки коренных малочисленных народов Севера и современные информационные технологии (опыт работы Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия)).....	17
<i>Л. М. Саматова (Москва)</i> . Учебная литература по русскому языку для детей российских регионов	19
<i>В. Н. Соловар (Ханты-Мансийск)</i> . Проблемы документации, хранения и изучения печатных изданий на хантыйском языке и его диалектах	20
<i>А. Е. Тавадзе (Санкт-Петербург)</i> . Основные вехи деятельности грузинской диаспоры Санкт-Петербурга в установлении культурных связей между Россией и Грузией.....	22
<i>А. Н. Тагирджанова (Санкт-Петербург)</i> . Фонды Отдела национальных литератур РНБ и изучение истории татаро-мусульманской общины Петербурга	24
<i>Э. В. Тисенко (Санкт-Петербург)</i> . Некоторые вопросы представления старых изданий на национальных языках в виртуальной форме.....	25
<i>К. В. Федоренко (Санкт-Петербург)</i> . Сокровища отдела и Отдел сокровищ ...	27
<i>Т. В. Шурманова (Екатеринбург)</i> . Роль и место библиотеки в поликультурной среде: уральский вариант	29
Сведения об авторах.....	31